

APRENDA MOSETEN CON FACILIDAD



¿Qué es esto?

¿jedye' ra' its?



-Esto es una tutuma
erepa

Its nash jirity

-Eso es una tutuma
erepa

Mi' nash jirity

Por: Instituto de Lengua y Cultura Mosestén

2018

Presentación

*La Lengua **Moseten** es un idioma ancestral de esta región que se encuentra ubicado en tres departamentos y en diferentes provincias (En el norte del Departamento de La Paz en la provincia Sud Yungas y Franz Tamayo, en el Departamento de Cochabamba en la provincia Ayopaya y en el Departamento del Beni en la provincia Ballivián). A momentos es confundido por "dialecto", sin embargo, se llama **dialecto** a la variación de pronunciación dentro de la misma lengua. Hecho que se aclara por los grandes lingüistas y de los propios indígenas quienes mantienen su defensa como idioma nativa y Lengua de una nación Indígena.*

*El idioma **Mosetén**, a momentos no se encuentra una traducción amplia, solamente un nativo originario lo puede hablar, escribir y traducir detalladamente.*

*La lengua **Mosetén**, es tan dulce y simple en su pronunciación. La presente "cartilla" se complace en presentar un pequeño trabajo, gracias a la investigación y colaboración de personas responsables de las comunidades quienes tienen amplio conocimiento de este idioma **Mosetén** por su pronunciación.*

*Para su mejor comprensión se ha usado el sistema apropiado por los ancianos y comunarios **Mosetenes**.*

Estamos seguros que les servirá mucha ayuda para los que deseen cultivarlo y aprender de este hermoso idioma.

Por: Instituto de Lengua y Cultura Mosetén

Prólogo

Cada vez hay más necesidad de aprender hablar en Mosestén. Diferentes actividades lo requieren, las comunidades de habla Mosestén, viajes a las comunidades donde es primordial saber este idioma, para entenderse mejor y tratar con las personas, o para desempeñar cargos como responsables en secretariado bilingüe en la lengua Mosesten y castellano.

*El autor, que ahora es el Instituto de Lengua y Cultura Mosestén, ha preparado este sencillo método de **“APRENDA MOSETÉN CON FACILIDAD”**, aunque podría decirse, que es imposible aprender esta lengua en tan pocos días. Esto depende del interés de la persona que va a estudiar.*

Es posible aprender por lo menos lo mas básico, ya que este idioma es el mas fácil captándolo bien la pronunciación.

Por tales circunstancias en el presente manual, se ha tratado de resumir o condensar lo más importante en medido número de páginas, teniendo en consideración, por otra parte los restringidos límites de un libro de esta naturaleza.

Instituto de Lengua y Cultura Mosestén.

AUTOR

¡Apoye y escuche al autor!

¡Siempre transmita nuestra Cultura!



Mujer Mosestén, elaborando artesanía

ALFABETO MOSETÉN

A - a	B - b	CH-Ch	CHH-chh	D - d	
DY-dy	E - e	F - f	I - i	J - j	
K - k	KH-kh	M - m	N - n	Ñ - ñ	
O - o	U - u	P - p	PH - ph	R - r	
S - s	SH - sh	T - t	TS - ts	TSH-tsh	
TY-ty	† - †	W - w	Y - y	'	''

LAS VOCALES

A - a	E - e	I - i	O - o	† - †	U - u
-------	-------	-------	-------	-------	-------

VOCALES SIMPLES

a	e	l	o	†	u
---	---	---	---	---	---

VOCALES NAZALES

ä	ë	ï	ö	‡	ü
---	---	---	---	---	---

VOCALES GLOTALIZADAS

a'	e'	i'	o'	‡'	u'
----	----	----	----	----	----

LAS CONSONANTES

B	CH	CHH	D	DY
F	J	K	KH	M
N	Ñ	P	PH	R
S	SH	T	TY	TS
TSH	W	Y	''	'

CONSONANTES SIMPLES

B	CH	D	F	J	K	M	N
Ñ	P	R	S	T	W	Y	

CONSONANTES COMPLEJAS

CHH	DY	KH	PH
SH	TY	TS	TSH

PRONOMBRES

Singular	
Yi - (Yu)	Yo
Mi	Tú
Mi' - (Mu')	El
Mo'	Ella

Plural	
Tsin - (tsun)	Nosotros
Mi' in	Ustedes
Mi in - (Mu' in)	Ellos
Mo' in	Ellas



Asamblea de pueblo Mosetén

El Dialogo es una de las maneras para relacionarse con las personas, entonces empezaremos a saludar a una persona o a un amigo.

Moseten

Näijöi'

Kichkhänjöi'

Kichkhänñi

Yomo'wei'

Yomoi'

Jum'dye mi

Jum' yi

Castellano

Buenos días

(Cuando es a medio día
12:00)

Buenas tardes

Buenas noches

Como estas

Estoy bien

PLURAL

El plural es un gran número de nombres en Mosestén, se forma con solo agregar las letras **IN** al singular.

<u>SINGULAR</u>		<u>PLURAL</u>	
<u>Mosestén</u>	<u>Castellano</u>	<u>Mosestén</u>	<u>Castellano</u>
Nanas	Chica	Nanas in	Chicas
Nanaty	Chico	Nanaty in	Chicos
Bu'edye'	Pueblo	Bu'edye' in	Pueblos
Pe're	Plátano	Pe're in	Plátanos
Kerecha	Billete	Kerecha in	Billetes
Ächj	Perro	Ächj in	Perros
Mishī	Gato	Mishī in	Gatos
Aka'	Casa	Aka' in	Casas
Penej	Balsa	Penej in	Balsas
Īchřkīs	Niña	Īchřkīs in	Niñas
Īchřkīty	Niño	Īchřkīty	Niños
Kirkaj	Libro	Kirkaj in	Libros
Tyābēdyē'	Pescado	Tyābēdyē' in	Pescados
Duru'	Monte	Duru' in	Montes
Ijme	Flecha	Ijme in	Flechas
Jame	Flor	Jame in	Flores
Odyo'	Marimono	Odyo' in	Marimonos

PALABRAS CLAVES PARA HACER PREGUNTAS

En Mometén lo mismo que en español hay una serie de palabras que son fundamentales para formar una pregunta.

En este sistema se ha diseñado para hablar fácil en Mometén, que permitirá aprender el idioma con facilidad.

No vamos a analizar el porque de estas palabras se utilizan de tal manera...

¡Nosotros vamos a comenzar a emplear, inmediatamente!

Primer paso: Aprenda de memoria estas palabras que va a utilizar constantemente en su conversación diaria, cada vez que quiera hacer una pregunta:

Mometén	Castellano
Tyi	Quién
Jedye'	Qué
Jin'dye'	Cuándo
Jin'ki - (jun'ki)	Cómo
Tyis ki	De quién
Jina' - juna'	Dónde
Jin' - jun'	Por qué
Jäm	No

TYI = QUIEN

La palabra: **Tyi** = **Quien**, es un pronombre interrogativo y se utiliza únicamente para referirse a personas.

Ejemplo.

Pregunta	¿Tyi mi' ji'chiyäksity? ¿Quién es el maestro?
Respuesta	Mi' nash mintyi' karijtyakity eshkierakhan Es la persona que trabaja en la escuela.
Pregunta	¿Tyi ra' mo' pen'dye' mi? ¿Quién es tu pareja?
Respuesta	Oij nash Ana Baya Esta es Ana Baya

JEDYE' = QUE

La palabra: **Jedye'** = **Que**, puede utilizarlo indistintamente relacionado a personas o a objetos, ejemplo:

Pregunta	¿Jedye' ra' mo'? ¿Qué es eso?
Respuesta	Mo' nash jiris radio Ese es una radio
Pregunta	¿Jedye' jume' jebel' mi? ¿Qué te gusta comer?
Respuesta	Yi nash jume' tyäbëdyë' A mí me gusta el pescado

JIN'DYE' = CUANDO

La palabra **Jin'dye'** = **Cuando**, es una palabra clave para hacer preguntas que están relacionados con el tiempo, ejemplo:

Pregunta	¿Jin'dye'ra' ka'ñibin mi? ¿Cuándo vas a regresar?
Respuesta	Domiko ra' ka'ñibin yi regresaré el Domingo
Pregunta	¿Jin'dye' ra' kiwij kawibijsha'? ¿Cuándo nos volveremos a ver?
Respuesta	Kawibijsha' ra' mo' yomo' sawaroya' Podemos vernos el Sábado en la noche

DONDE = JĪ NA' - ju'na'

Donde = JĪ'na', es una palabra que se utiliza para preguntar por un lugar; es decir para hacer preguntas relacionadas con ubicación, ejemplo:

Pregunta	¿Donde vives? ¿JĪ'na' ra' bui mi?
Respuesta	Yo vivo en Inicua Yĭ bui Iñikwa'ya'
Presunta	¿Dónde esta mi cuaderno? ¿JĪ'na' ra' cuaderno yĭ
Respuesta	Esta en la mesa Mo'ya' mesache'

CUAL = JĪ ÑIS - jĭ'ñis

La palabra **Cual = JĪ'ñis**, se emplea para formar preguntas sobre personas y sobre cosas, indistintamente, ejemplo:

Pregunta	¿Cuál es tu perro? ¿JĪ'ñis ra' ächĭj mí?
Respuesta	Este es mi perro Oij nash ächĭj yĭ
Presunta	¿Cuál te gusta? ¿JĪ' ñis jum' khöi' mi?
Respuesta	Este me gusta Oij jĭm' khöi' yĭ

POR QUE = JĪN'KI

El **Porque** = **JĪn'**, es fácil utilizar esta palabra, para formar preguntas de hechos ocurridos. Si tomamos en cuenta que el significado en español siempre el mismo, ejemplo:

Pregunta	¿Por qué robaste ¿JĪndyāsh shĭāij mi
Respuesta	Por que quería robar Khākhāij nash mā'jēi' shĭāij yi
Pregunta	¿Por que estudias lengua Moseten ¿JĪn'dyās ji'chuyiti pheyakdye' mosetensi'?
Respuesta	Por que se habla en esta región Khākāij nash pheyaki iwe in



Danza de los monos

DIALOGOS MAS UTILIZADOS

DIALOGO DE PREGUNTAS	DIALOGO DE RSPUESTAS
PREGUTAS	RESPUESTAS
¿Habla usted castellano ¿Pheyaki adyak mi kastellano	Si hablo castellano Me nash pheyakinash yï kastellano
¿Que dice usted? ¿Jitijyi mí?	No digo nada Jam jïtïjyi yï
¿Esta usted seguro? ¿Anik adyak kïch yi mi?	Si estoy seguro Me' anik kïch yi yï
¿Como a dicho? Jïtïjyim	No dije nada Jam jïtïj yi yï
¿Que quiere usted? ¿Jedye' mä'jëi mi?	Yo quiero comprar Yï mä'jëi' ya'ey
¿Comprende usted? ¿Chhikäksi mi?	Si comprendo poco Me' chhikäksi nash yï dyäm
¿Donde va usted? ¿Jinä' ra' jïjkäij mi?	Me voy a mi casa Aka'ya' ra' jïjkäbän yï
¿De veras? ¿Me' adyak?	Si es verdad Me' anik
¿Aquí o alla? ¿Öyä' o mowë	Este lado esta Öwëntyäkäj na
¿Qué es? ¿jedye' bëty?	Que sera Jedye' ra'
¿Por qué ¿Jïn'dyäsh	Por que será Jïn' rä' me'

CORTESIA**CASTELLA.****MOSETEN**

Gracias	Ishropai
Se lo ruego	kiwij jëbäjä
Siéntese por favor	Bu'wa mi'ya'
Muchas gracias	Anik dur ishropai

DE COMPRAS**CASTELLANO****MOSETEN**

Cuanto vale esto	J'intin ya'i' öij
Vale veinte Bolivianos	Ya'i' puruki tyäk bolivi.
Véndame	Ji'minkayiti'
Llévate no mas	Käbädya' momo'
¿Cuánto quieres	Jin'tim rai'se' mi
Quiero cuatro	yï rai'se'wajpen'dye'
Cómpreme	Ya'ityiti'

DIALOGOS MÁS UTILIZADOS**AFIRMACIONES****CASTE.****MOSETEN**

Si	Me'
Quizá	Are' me'
Tiene usted razón	Anik rïij yi mi
Es verdad	Anik me'
De acuerdo	Jïdyej
Como usted quiere	Jitij yi tyik mi
Entiendo	Chhikäksï yï
Cuando usted guste	Jin'si'kï' mä'jëiyä' mi

NEGACIONES**CASTE.****MOSETEN**

No	Jäm
No se	Jäm chhij yï
Esta usted equivocado	Jäm nash kïch yi mi
Nadie	Jäm tyi – itsiy tyi
No creo	Jän chhataij yï
Nunca	Jäm jin'dyë'
Jamás	Jäm rä' jin'dyë' kiwij

DIALOGOS MÁS UTILIZADOS
CONVERSACIONES

CASTELLANO

No, no lo tengo

Buenos días

Pasa, siéntate por favor

Gracias

¿Cómo te llamas?

Yo me llamo Juan

¿De donde eres?

Yo soy de covendo

¿Quieres trabajar?

Si, yo quiero trabajar

MOSETEN

Jam, itsiy yiyä'

Näijöi'

Siswä, bu'wa mi'ya'

Ishropai

Tyi ti' i mi

Yis nash ti'i Juan

Jinaty ra' mi

Yi nash Köwë'döwëty

¿Ma'jei' karijtyaki mi?

Me', yï nash **rai'se'** karijtyaki

¿Está tu padre en casa?

¿Mi'ya' tyatya mi aka'ya'?

Si, esta en casa

Me', miya' na aka'ya'

¿Como estas?

¿Jum'dye mi?

Estoy bien

Jum' yĭ

¿Invítame agua?

¿Yĭbe' jĭti öjñi'?

Toma un poco de agua

Tyewa momo' dyam' öjñi'

Préstame una olla

Prestajiti jirity tyä'dyity (fiyero)

Toma esta olla

Miya'khä ĭts tyä'dyity (fiyero)

¿No tienes olla más grande?

¿ĭtsij miya' ĭtĭ'dyety tyä'dyity yĭ?

Jäm, ĭtsi miya' yĭ

No, no tengo

Mä'jĕi' jejmiti yĭ

Quiero cocinar

Jejmitaj momo'

Casina no mas

APRENDAMOS ALGUNOS VERBOS

A continuación aprenderemos algunos verbos que a diario utilizamos son muchos, que sin embargo conoceremos algunos que en la familia y con nuestros amigos conversamos. Son Presente, Pasado y Futuro.

V E R B O E S T A R - Y İ İ Y A'

PRESENTE-KHIN'SI' MOSETEN			PASADO-JUKI'WES MOSETEN			FUTURO-AYIS RA' MOSETEN		
Yo	Estoy	Yı nash İya'	Yo	Estaba	Yi nash jikej İya'	Yo	Estaré	Yi nash rä' kiwij İya'
Tu	Estas	Mi nash İya'	Tu	Estabas	Mi nash jikej İya'	Tu	Estarás	Mi nash rä' kiwij İya'
El	Esta	Mİ' nash İya'	El	Estaba	Mİ' nash jikej İya'	El	Estará	Mİ' nash ra' kiwij İya'
Ella	Esta	Mo' nash öyă'	Ella	Estaba	Mo' nash jikej öyă'	Ella	Estará	Mo' nash rä' kiwij öyă'
Ellos	Están	Mİ' in nash İya' in	Ellos	Estaban	Mİ' in nash jikej İya' in	Ellos	Estaban	Mİ' in nash ra' kiwij İya' in
Ellas	Están	Mo' in nash öyă' in	Ellas	Estaban	Mo' in nash jikei öyă' in	Ellas	Estaban	Mo' in nash ra' kiwij öyă' in
Usted	Esta	Mi nash İya'	Usted	Estaba	Mi nash jikej İya'	Usted	Estará	Mi nash rä' kiwij İya'
Ustedes	Están	Mİ' in nash İya'	Ustedes	Estaban	Mİ' in nash jikej İya'	Ustedes	Estarán	Mİ' in nash rä' kiwij İya'
Nosotros	Estamos	Tsin nash İya'	Nosotros	Estábamos	Tsin nash jikej İya'	Nosotros	Estaremos	Tsin nash ra' kiwij İya'

V E R B O C O M E R - S U K S I

PRESENTE-KHIN'SI'		Moseten	PASADO-JUKI'WES		Moseten	FUTURO-AYIS RA'		Moseten
Yo	como	Yi suksi	Yo	comía	Yi jikej suksi	Yo	comeré	Yi rä' kiwij suksi
Tu	comes	Mi suksi	Tu	comías	Mi jikej suksi	Tu	comerás	Mi rä' kiwij suksi
Él	come	Mi' suksi	Él	comía	Mi' jikej suksi	El	comerá	Mi' ra' kiwij suksi
Ella	come	Mo' suksi'	Ella	comía	Mo' jikej suksi'	Ella	comerá	Mo' rä' kiwij suksi'
Ellos	comen	Mi in suksi' in	Ellos	comían	Mi in jikej suksi in	Ellos	comerán	Mi' in ra' kiwij suksi in
Ellas	comen	Mo' in suksi' in	Ellas	comían	Mo' in jikej suksi' in	Ellas	comerán	Mo' in rä' kiwij suksi' in
Usted comen		Mi suksi	Usted comía		Mi jikej suksi	Usted comerá		Mi rä' kiwij suksi
Ustedes comen		Mi' in suksi	Ustedes comían		Mi' in jikej suksi	Ustedes Comerán		Mi' in rä' kiwij suksi
Nosotros comemos		Tsin suksi	Nosotros comíamos		Tsin jikej suksi	Nosotros comeremos		Tsin ra' kiwij suksi

PRESENTE – KHIN'SI'		MOSETEN	PASADO - JUKIWES		MOSETEN	FUTURO – AYIS RA'		MOSETEN
Yo	escribo	Yi sänäki	Yo	escribía	Yi jikej sänäki	Yo	escribiré	Yi rä' kiwij sänakhän'
Tu	escribes	Mi sänäki	Tu	escribías	Mi jikej sänäki	Tu	escribirás	Mi rä' kiwij sänakhän'
El	escribe	Mi' sänäki	El	escribía	Mi' jikej sänäki	El	escribirá	Mi' ra' kiwij sänakhän'
Ella	escribe	Mo' sänäki'	Ella	escribía	Mo' jikej sänäki'	Ella	escribirá	Mo' rä' kiwij sänakhän'
Ellos	escriben	Mi' in sänäki in	Ellos	escribían	Mi in jikej sänäki in	Ellos	escribirán	Mi' in ra' kiwij sänakhän' in
Ellas	escriben	Mo' in sänäki' in	Ellas	escribían	Mo' in jikej sänäki' in	Ellas	escribirán	Mo' in rä' kiwij sänakhän' in
Usted escribe		Mi sänäki	Usted escribía		Mi jikej sänäki	Usted escribirá		Mi rä' kiwij sänakhän'
Ustedes escriben		Mi' in sänäki	Ustedes escribían		Mi' in jikej sänäki	Ustedes escribirán		Mi' in rä' kiwij sänakhän'
Nosotros escribimos		Tsin sänäki	Nosotros escribíamos		Tsin jikej sänäki	Nosotros escribiremos		Tsin ra' kiwij sänakhän'

VERVO ESCRIBIR - SÄNAKI

VERBO TRABAR - KARIJTYAKI

PRESENTE – KIN'SI' MOSETEN		PASADO – JUKI'WES MOSETEN		FUTURO – AYIS RA' MOSETEN	
Yo trabajo	Yi karijtyaki	Yo trabajaba	Yi jikej karijtyaki	Yo trabajaré	Yi rä' karijtyakhan
Tu trabajas	Mi karijtyaki	Tu trabajabas	Mi jikej karijtyaki	Tu trabajarás	Mi rä' karijtyakhan
El trabaja	Mi' karijtyaki	El trabajaba	Mi' jikej karijtyaki	El trabajará	Mi' ra' kiwij karijtyakhan
Ella trabaja	Mo' karijtyaki'	Ella trabajaba	Mo' jikej karijtyaki'	Ella trabajará	Mo' rä' kiwij karijtyakhan'
Ellos trabajan	Mi' in karijtyaki in	Ellos trabajaban	Mi' in karijtyaki in	Ellos trabajaran	Mi' in ra' karijtyakhan
Ellas trabajan	Mo' in karijtyaki' in	Ellas trabajan	Mo' in karijtyaki' in	Ellas trabajaran	in Mo' in ra' karijtyakhan' in
Usted trabaja	Mi karijtyaki	Usted trabajaba	Mi jikej karijtyaki	Usted trabajará	Mi rä' kiwij karijtyakhan
Ustedes trabaja	Mi' in karijtyaki	Ustedes trabajaba	Mi' in jikej karijtyaki	Ustedes trabajarán	Mi' in rä' kiwij karijtyakhan
Nosotros trabajamos	Tsin karijtyaki	Nosotros trabajábamos	Tsin jikej karijtyakha'	Nosotros trabajaremos	Tsin ra' kiwij karijtyakhan



Mono Aullador



Anta

También aprenderemos a pronunciar nombres de animales silvestres que existen en nuestro entorno en el que vivimos, hay dos grupos grandes de de animales silvestres ellos son mamíferos y ovíparos, es decir cuadrúpedos y aves.

ANIMALES CUADRUPEDOS

CASTELLANO

MOSETEN

Anta	Shĩ'
Capibara	Otyo'
Venado - huaso	Ñej
Chanco tropero	Mimijñi -mumujñi
Taitetú	Kiti'
Jochi Pintado	Naka'
Jochi colorado (sari)	Shutij
Tejon	Chĩ' - chu'
Melero	İ'käre' - u'kare'
Oso Bandera	Yishi' - yushi'
Oso Hormiguero	Ö'öyö
Liebre	İntyityĩ' -untyutyu'
Raton	Mutyuj
Marimono	Odyo'
Manechi	İri' - uru'
Öyöj	Mono silvador
Wichi	Woyo'
Chichilo	Chhichhi'
Mono nocturno	Its

ANIMALES OVIPAROS - AVES

CASTELLANO

MOSETEN

Mutun	Öpäj
Pava roncadora	Emej
Yacami	Shi'ij - shu'ij
Huaracachi	Märä'së
Águila mamañi	Boñij
Águila	Jo'
Halcón	Kiyare
Halcón casa lagarto	İ'shëjshëj
Paloma	Ö'työ'
Tojo - uchi	Oi'
Tojito aimaristo	Sho'ke'
Condor amazonico	Kiriñj - kuruñj
Sucha Gris	Kiriñj siwi'
Sucha	Shi'e'
Gallinazo - peroquí	Kayei'
Paraba roja	İwa' - uwa'
Paraba azul amarilla	Iya'
Loro tarechi	Shiwa
Loro tarehecito	Èrëj

También es necesario conocer y aprender los nombres de las frutas que existen en nuestra región, que a diario consumimos, como también algunas frutas silvestres.

FRUTAS DE NUESTRA REGION	
CASTELLANO	MOSETEN
Naranja	Märäkhä
Mandarina	Mändarin
Toronja	Toronkha
Lima	Rimon
Limon	Äshäshäj
Papaya	Äshäbä'
Sandia	Shändia
Cacao	Chocrati
Chirimoya	Chirimoya
Piña	Merikhe
Guineo	Dyñeyö
Plátano	Pe're
Zapallo	Shobo

FRUTAS SILVESTRES	
CASTELANO	MOSETEN
Camururu	Tsokhon
Simayo-achachairú	Biwei'
Pacay grande	Shaba'
Chuchuwasi	Tiribu'
Sulupa	Pomo
Nui	İjsi'tyä
Chima	Wuij
Majo	Jajri'
Motacú	Mana'ij
Jasái	Bayuyu'-mäñerë'
Pacay siquili	Wishi'ri
Granadilla	Tyotyop
Conguillo	Jarijki'

CEREALES, SEMILLAS Y LEGUMBRES

Maíz Tyärä'	Arroz Arosh	Frijol Korish	Yuca O'yi	Ajipa Khojkhoj
Gualusa Ap	Camote Kä'ij	Cauri Binka'	Maní Dyabaj	

VERDURAS

Aji Tyä'	Cebolla Sewoya	Repollo Repoyo	Tomate Tömäti
-----------------	-----------------------	-----------------------	----------------------

ANIMALES DOMESTICOS

Gallina Tyřshī	Gallo Ojtere'	Pollito Īrikī	Pato Patyo - Īpī'
Cerdo Kochij	Gato Mishī	Perro Ächij	Vaca Waka



Elaboración de Mari

ARTESANIA, OBJETOS Y UTENCILLOS DEL HOGAR

También aprenderemos a conocer y pronunciar nombres de cada uno de estos objetos que a diario vemos utilizar en las comunidades y fabricado por hombres y mujeres Mosestenes.

Mari- marico	Sara'ij	Flecha	Ijme	Collar	Warkha
Mariquito	Siri'ij-khip	Arco	Koi'dyë'	Anillo	Sontika
Hilo	Bimä'	Flecha ipabel	Yajsi	Arete	Chhinwës
Aguja	Yoke'	Flecha tacuara	Tön'	Peine	Petsi
Chipata	Ïb'	Flecha Bola	Komora	Venteador	Fijfity
Balay	Tyijfakity	Batan	Tya'tya'	Escoba	Sinakity
Cernidor	Pasi	Tutuma	Erepa	Estera	Tyowos
Tacú	Khojchhakis	Tola	Ojdyo	Estera mora	Shipna

A continuación aprenderemos nombres de herramientas de trabajo manual que utilizamos cotidianamente en el trabajo.

HERRAMIENTAS DE TRABAJO	
CASTELLANO	MOSETEN
Hacha	Tsiriawa-phakidye'
Machete	Machiti
Pala de carpir	Rampa
Cuchillo	Kochino
Escoba	Sinakity
Gancho	Wij

También aprendamos las partes del cuerpo humano en Mosenen.

CUERPO HUMANO – MASCULINO – SÖÑI'

wej

ojo

fin

cabello

chh̃in

oreja

chh̃i'

boca

j̃i'j̃

nariz

bijbi'

hombro

tij

cuello

tsaka'

sobaco

ë'fë

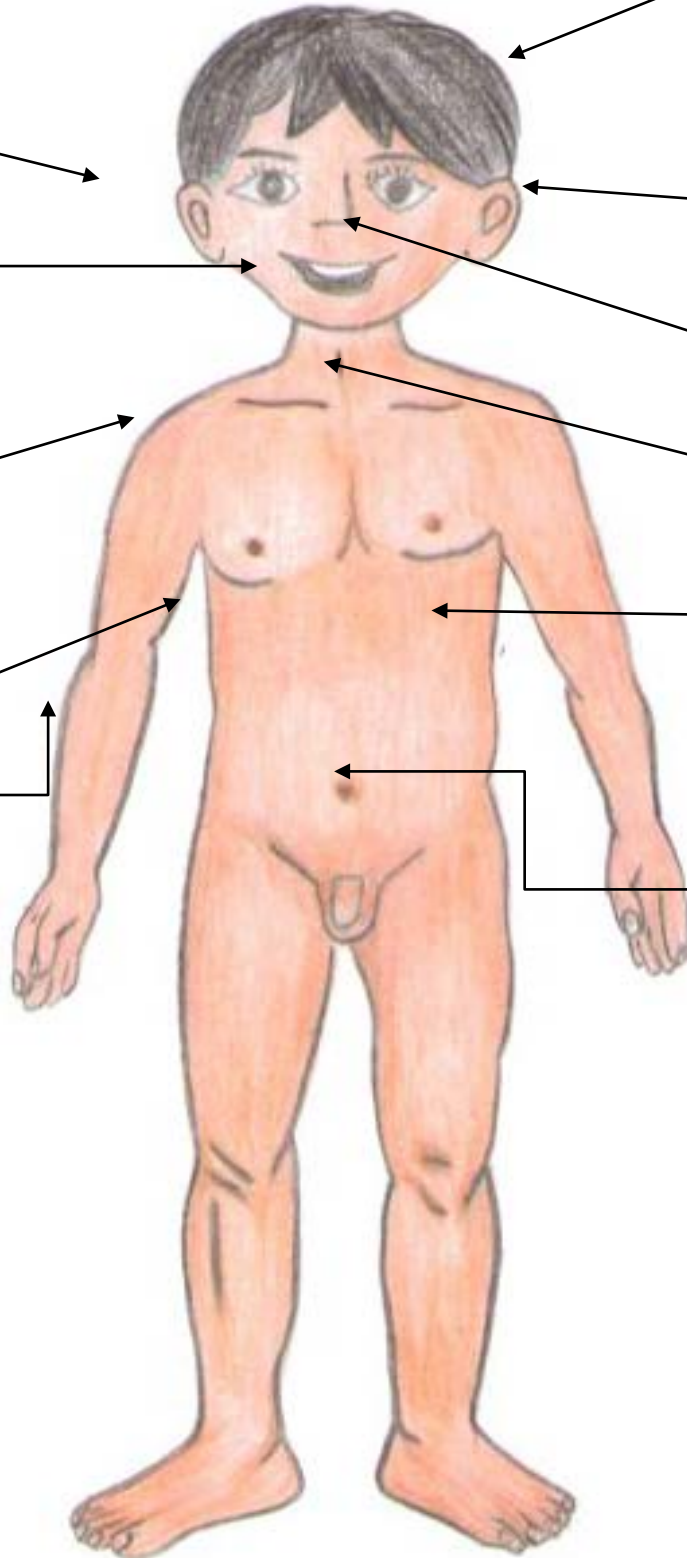
pecho

wo'koya'

abdomen

tso'tyi'

codo



wiwiṣh

pene

kenej

cadera

fefen

testículos

in

mano

juñuk

muslo

oyo'

ombigo

shī'bē

pierna

Kas

rodilla

tiri'bity

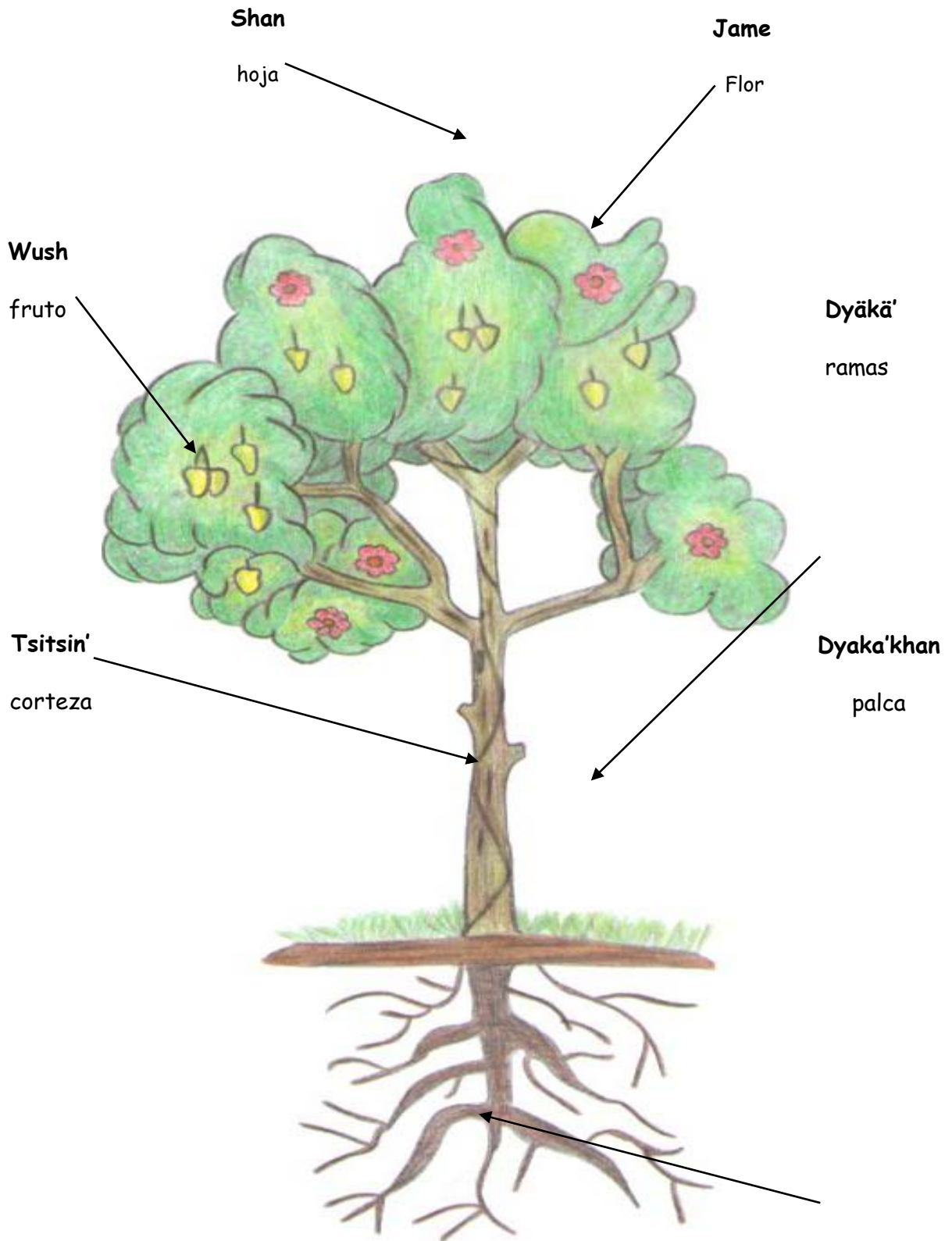
talón

yij

pie

Aprenderemos las partes de una planta.

PARTES DE UNA PLANTA - DURU'



Pech

tronco



Jäk

tierra

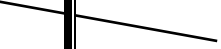
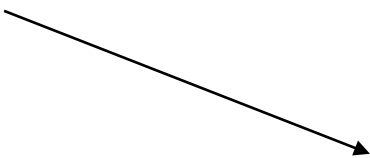


Siyäi' Dursi'

Raíz grande

Miki'minsi'siyäi'

raicillas



La manera más fácil de aprender el Idioma Mosesten es dialogar con personas.

Ejemplo: Pedro y Juana se encuentran por primera vez en el camino al río y ellos sostienen el diálogo.

Dialogo de dos personas Pedro y Juana

CASTELLANO

¿Cómo estas'?

Estoy bien y tú

También, bien no mas

¿Cuál es tu nombre?

Mi nombres es Pedro

¿Y tú, como te llamas?

Yo me llamo Juana

Gracias vamos al río

Esta bien Vamos

¿Qué es esto?

¿Que es aquello?

-Esto es un pajarito

-Aquello es un pajarito

-Ven, Juana aquí nos sentemos

-¿Donde vives Juana?

Yo vivo en Covendo, y tú Pedro?

Vivo en Inicua

MOSETEN

¿Jum'dye mi?

Jum' yï, mi na

Chhime', jum' momo' yi

¿Jedye' ra' tij mi?

Yïs nash tï'ij Pedro

¿Mi na, tyi ra' tij mi?

Yï nas tï'ï' Juana

Ishropai dyochkha öjñiwë

Me'dye dyochja'

¿Jedye' ra' Öyi?

¿Jedye' ra' mo'?

-Öij nash jiris jã'ityï'.

-Mö' nash jiris jã'ityï'.

Khäwïn, Juana ïya' bu'ja'.

-¿Jï'nä' bu'ï' mi Juana?

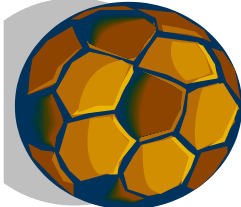
Yï nash bu'ï' Köwë'döwë, mi nä Pedro

yï Iñikwa'ya' Bu'ï

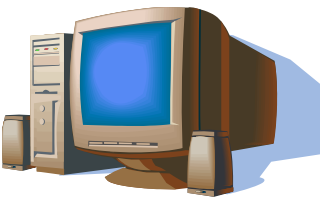
A continuación, te estamos presentando ejercicios donde empleamos ESTO-ESO-AQUELLO ÖIJ-MO'-, para esto quiero que tomen mucha atención, porque ustedes deberán responder de la siguiente forma.

<p>¿Que es eso? ¿Jedye' ra' mo'?</p>	
--	--

CASTELLANO	MOSETEN
-Esto es un conejo	Öij nash jiris mojojko'
-Eso es un conejo	Mo' nash jiris moyojko'

<p>¿Qué es esto? ¿Jedye' ra' öij?</p>	
---	--

CASTELLANO	MOSETEN
-Esto es una pelota	Öij nash jiris pelota
-Eso es una pelota	Mo' nash jiris pelota

<p>¿Qué es eso? ¿Jedye' ra' mo'?</p>	
--	--

CASTELLANO	MOSETEN
-Asto es una computadora	Mo' nash jiris computadora
-Eso es una computadora	Öij nash jiris computadora

También aprenderemos
Adjetivos

Aprenderemos también algunas oraciones **negativas**.

<u>CASTELLANO</u>	<u>MOSETEN</u>
El no es un buen chico	Mi nash jām jum'tyi' nanaty
Mi papá no esta en Palos	Tyatya nash yī jām palosya'
Carmen no es una Doctora	Carmen jām nash Doktora
Ellos no están en la casa	Mi' in nash jām aka'khan in
Yo no soy un profesor	Yī nash jām jī'chhiyäkcity
Ese no es un perro	Mi' nash jām ächj
Ella no esta en el chaco	Mo' nash jām kijödyë'khän
El no esta en la canoa	Mi nash jām canoakhän
Usted no esta trabajando	Mi nash jām karijtyaki
Ellos no bailan ni beben	Mi' in jām ro'yaki in chhijäm tyei' in

<u>CASTELLANO</u>	<u>MOSETEN</u>
Gordo	Mabety
Flaco	Maraty
Alto	Mochchhety
Bajo	Miki'chhëty
Largo	Mochya'
Corto	Itiyä'
Ancho	Durwe
Angosto	Ich'ki'wë
Negro	Tsin'kü
Blanco	Jai'baj

A continuación les presentamos más oraciones **Afirmativas**.

U tencillos de la cocina que a diario ocupamos.

Castellano	Moseten
Ella es una chica bonita	Mo' nash yï'bës nanas
José está en el hospital	José nash ospitalkhan
Mi libro está en la mesa	Yï's nash kirka mesachhë'
Yo soy de San José	Yï nah San Josejchhety
Aquella es una puerta	Mo' nash jiris chhï'dyë'
Maria está muy feliz	Maria anik jum' ma'joi'
Mi hermano Pablo canta	Yï'ty wojity Pablo jïmäki
Mi nombres es Carlos	Yï's nash tij Carlos
Los perros ladran	Mo' in ächij in wujnaki' in
Mi papá trabaja	Tyatya nash yï karijtyaki

Castellano	Moseten
Plato	Mikta
Cuchara	Kochara
Cucharon	Kocharon
Olla	Fiyero
Tutuma	Erepa
Batidor	Chamchikis
Ventador	Tyijfakity
Cernidor	Pasi
Tacú	Kkojchakis
Cuchillo	Kochino

Vamos a continuar aprendiendo las oraciones. A prender oraciones es una manera buena de practicar y poder hablar para poder relacionarse con los de más hablantes en la Lengua Moseten.

CASTELLANO	MOSETEN
Manuel está jugando en el patio	Manuel ïtsädyëy phejya'
Ellos están comiendo comida	Mi' in jebei' suksedye' in
Ella está trabajando en el chaco	Mo' karijtyaki' kijödyë'khan
Yo estoy estudiando Moseten	Yï ji'chuyiti Moseten
Ellos están mirando el bote	Mi' in käwëwä'të bote in
Él está montando en el caballo	Mi' fokin'te kawayo
Teresa camina para ir a la tienda	Teresa mi'i' tiendaya' jïjkäi'
Mi mamá esta cocinando	Yï'si' nono' jejmiwa'ti
Mi papá esta haciendo balay	Tyatya yï jumtyewa'te tyijfakity

Francisco y Felipe cantan
Yo voy a trabajar con machete
Mi tío está pescando

Francisco jidyäyá' Felipe jimäki in
Yï rä' karijtyaki machitiya'
Atyaj yï wowityewa'joi

Castellano

Moseten

¿Cuál es tu nombre....?
¿Tyi ra' tij mi?

Mi nombre es.....
Tij nash yï

¿Dónde está tu mamá?
¿Jï'nä' ra' nono' mi?

Ella está en mi casa
Mö'yä' nash aka'ya' yï

¿Cómo estás tú?
¿Jï'nïi mi?

Bien gracias
Jum' yï ishropai

¿Quién es el Alcalde?
¿Tyi ra' mi' Alcalde?

Él es autoridad del pueblo
Mi' nash ayo' buedye'khantyi'

¿Cuál es tu casa Teodoro?
¿Jï'nïis aka' mi Teodoro?

¡Aquella es mi casa!
¡Mo' nash aka' yï!



Peines ancestrales.

Números Romanos:

Jiris	I
Puru'	II
Chhibin	III
Wajpen'dye'	IV
Tshis (Cov.)	
Khanam	V
Jubuj in	VI
Yuwutidye'	VII
Khen'khan	VIII
Arajtyak	IX
Tyäk	X

Números del 10 al 100:

Tyäk		10
Puru'ki	Tyäk	20
Chhibinki'	Tyäk	30
Wajpendye'ki'	Tyäk	40
Tshis ki' Tyak	(cov)	
Khanam'ki'	Tyäk	50
Jubuj inki'	Tyäk	60
Yuwutidye'ki'	Tyäk	70
Khenkhanki'	Tyäk	80
Arajtyäki'	Tyäk	90
Jiriski'	Sien	100

Ji'chhuyitikha' tsikdye' *JIRIS* **1**

¿Jin'tim **jame** in?

1



Jiris

R. - Mo'ya' *JIRIS* jame

Ji'chuyitikha' tsikdye' *PURU'* 2

¿Jäntim *susun'* in?

2



Puru'

R.- Mo'ya' *PURU'* *susun'* in

Ji'chuyitikha' tsikdye' **CHHIBIN 3**

¿Jin'tim **phakide'** in? / ¿Jin'tim **tsiriawa** in?

3



Chhibin

R.- Mo'ya' **Chhibin Phakidye'** in

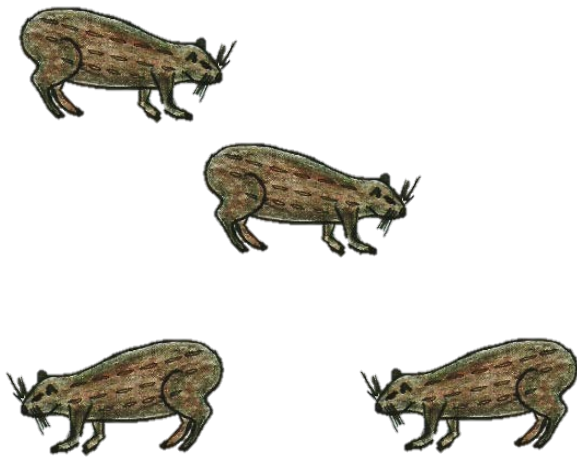
R.- Mo'ya' **Chhibin tsiriawa** in

Ji'chuyitikha' tsikdye' **WAJPENDYE'** 4

Ji'chuyitikha' tsikdye' **TSHIS** 4

¿Jin'tim **naka'** in ?

4



Wajpen'dye'
tshis

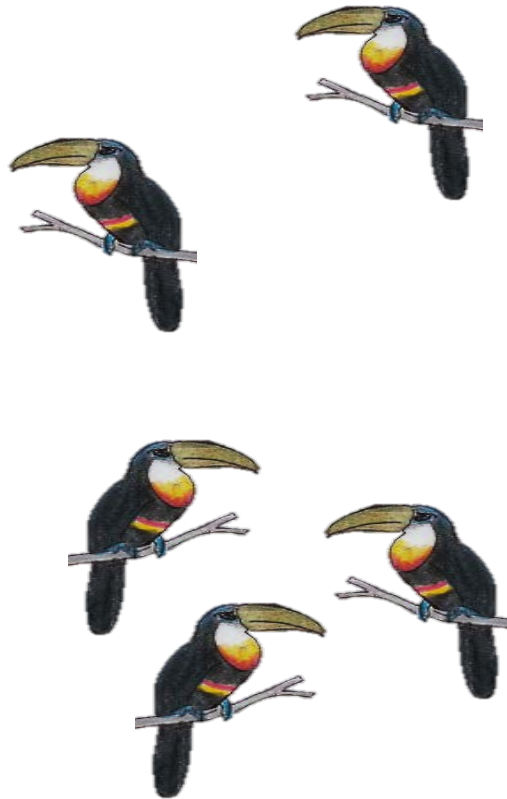
R.- Mo'ya' **Wajpen'dye'** **Naka'** in

R.- Mo'ya' **Tshis** **Naka'** in

Ji'chuyitikha' tsikdye' *KHANAM'* 5

٥

5



Khanam'

R.- Mo'ya' *Khanam'* yo'wijiwiji in

Ji'chuyitikha' tsikdye' *JUBUJ IN* 6

¿Jäntim **mono'** in?

6



Jubuj in

R.- Mo'ya' *Jubuj in* **mono'** in

Ji'chuyitikha' tsikdye' *YUWUTIDYE'* 7

¿Jñntim **boñij** in ?

7

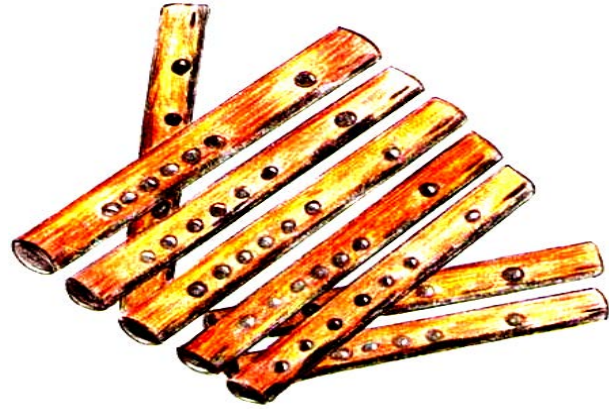
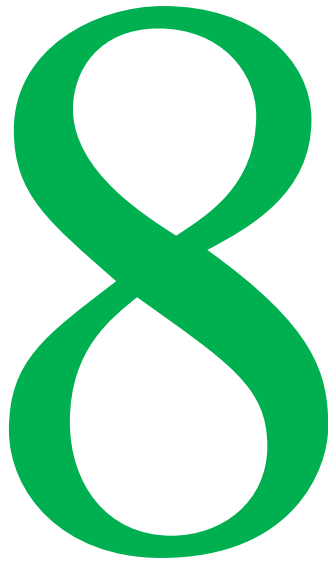


Yuwutidye'

R.- Mo'ya' *Yuwutidye'* **boñij** in

Ji'chuyitikha' tsikdye' *KHEN'KHAN* 8

¿Jintim *boñedye'* in?



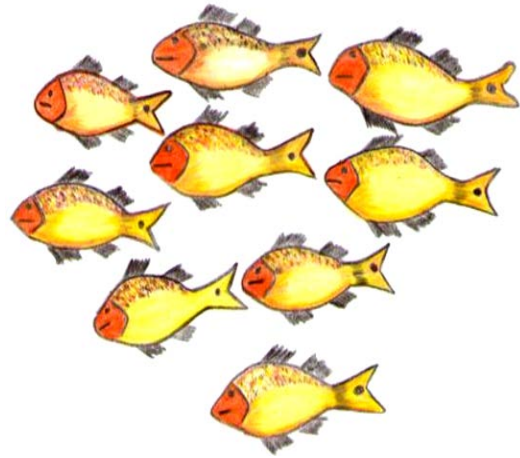
Khen'khan

R.- Mo'ya' *Khen'khan boñedye'* in

Ji'chuyitikha' tsikdye' *ARAJTYAK* 9

¿Jintim *tyäbëdyë'* in?

9



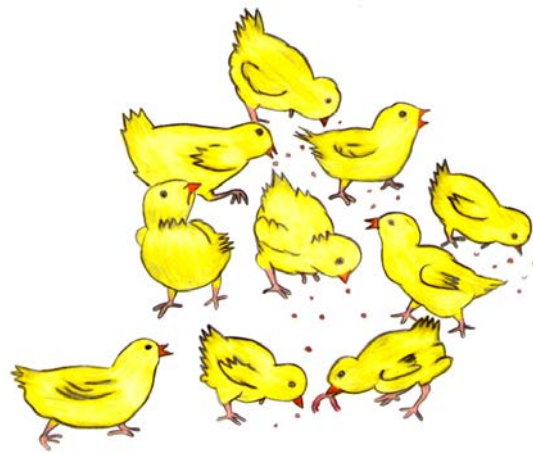
Arajtyäk

R.- Mo'ya' *Arajtyak tyäbëdyë'* in

Ji'chuyitikha' tsikdye' TYAK 10

¿Jäntim irikē in?

10



tyak

Ji'chuyitikha' tsikdye' **11**

¿Jäntim **iriki** in?

Tyak yiris jiyi' **11**

R.- Mo'ya' **Tyak iriki** in

Ji'chuyitikha' tsikdye' **12**

¿Jäntim **iriki** in?

Tyak puru' jiyi' **12**

R.- Mo'ya' **Tyak iriki** in

Ji'chuyitikha' tsikdye' **13**

¿Jäntim **iriki** in?

Tyak Chhibin jiyi' **13**

R.- Mo'ya' **Tyak iriki** in

Ji'chuyitikha' tsikdye' **14**

¿Jäntim **iriki** in?

Tyak wajpendye' jiyi' **14**

R.- Mo'ya' **Tyak iriki** in

Ji'chuyitikha' tsikdye' **15**

¿Jäntim **iriki** in?

Tyak Khanam jiyi' **15**

R.- Mo'ya' **Tyak iriki** in

Ji'chuyitikha' tsikdye' **16**

¿Jäntim **iriki** in?

Tyak jubuj in jiyi' **16**

R.- Mo'ya' **Tyak iriki** in

Ji'chuyitikha' tsikdye' **17**

¿Jäntim **iriki** in?

Tyak yuwutidye' jiyi' **17**

R.- Mo'ya' **Tyak iriki** in

Ji'chuyitikha' tsikdye' **18**

¿Jäntim **iriki** in?

Tyak khenkhan jiyi' **18**

R.- Mo'ya' **Tyak iriki** in

Ji'chuyitikha' tsikdye' **19**

¿Jäntim **iriki** in?

Tyak arajtyak jiyi' **19**

R.- Mo'ya' **Tyak iriki** in

Ji'chuyitikha' tsikdye' **20**

¿Jäntim **iriki** in?

Puru'ki' tyäk **20**

R.- Mo'ya' **Tyak iriki** in

SÄÑĚJÄ' TSIKDYE' TSIN

ESCRIBAMOS NUESTROS NÚMEROS

Säñewä' tsikdye' 1									
1									
jiris
Säñewä' tsikdye' 2									
2									
.....
Säñewä' tsikdye' 3									
3									
.....
Säñewä' tsikdye' 4									
4									
.....
Säñewä' tsikdye' 5									
5									
.....
Säñewä' tsikdye' 6									

İTSÄDYËYËJÄ' TSIKDYE' TİM TSİN

JUGUEMOS CON NESTROS NÚMEROS

Ñi'tyewä' tsikdye' jintim öj jedye' in:

Ponga el número de la cantidad de los objetos:



=

o'boyo' in – búhos



=

shökö' in – saltamontes



=

ch'i'ch'i' in – colibrís



odyo' in - marimonos



jo' in - aguilas

KĪCHĪYĒJÄ' İTSÄDYĒYĒJÄ'

SIGAMOS JUGANDO

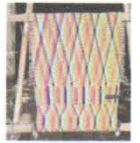
KHIN' RA' JİNTİN YÖKSİ'Kİ JİDY'EYÄ' YÖKSİ'Kİ WÄJMÖ'KHÄN

AHORA CUANTO ES OTRO MAS OTRO IGUAL

FIN

¡MUCHAS GRACIAS!

¿VERDAD QUE ES TAN FACIL APRENDER MOSÉTEN?



Muchane.

San Juan
de
Pojponendo

Inicua Bajo.

Playa
Verde.

Santa Ana
de
Mosetenes.

Simay.

Covendo.

San José.

Villa
Concepción.

Eva Eva.

Flor de
Mayo.

San Pedro
de Cogotay.

Iyo'pañi
Ipiri.

Jimakdye' bu'edye'si' tsin Himno nacional de Bolivia

TRADUCCION: Abel Maito Canare y Yasmani E. Chinica Vani.

Bolivia rujin'dyes mintyidyas in
aty kitse' yodyes bisa' jikej tsin,
aty faraj, aty faraj, tsinsi' jāk in,
mo' yibēdye' aty ruj jayi' ay

Mo' jikej chhitidye' yodyes mi'e' tsin
chhitidye' tyaredye' aty ru'i' in
mo'khansi' chhitidye' shibajsha' jikej,
khin'ra' jum' ma'joja' jimakha'. (kiwij)

CORO

Bu'edyes tsin jum'si' tij mo'
chhe'jēja' jum'si'khan pheyakdye' in
nitsjēja' mo' bu'edye' tsin
jsunja' chhim paj jam yibe' bu'ja'! (chhibin ki')





RESILIENCIA

Comunidades preparadas para enfrentar los desastres

Implementado por:



Organización de las Naciones
Unidas para la Alimentación
y la Agricultura

unicef



World Vision

Por los niños

SOLUCIONES PRÁCTICAS
tecnología al servicio de la justicia

Financiado por la:



Unión Europea
Ayuda Humanitaria
y Protección Civil